THE EFFECTS OF WATCHING ENGLISH AND MALAY SUBTITLED ENGLISH MOVIE ON ESL STUDENTS’ ENGLISH VOCABULARY

WAFA BINTI OMAR

Thesis submitted in fulfilment of the requirements for the degree of Master of Science (Applied Language Studies)

Academy of Language Studies

June 2015
I declare that the work in this thesis was carried out in accordance with the regulations of Universiti Teknologi MARA. It is original and is the results of my work, unless otherwise indicated or acknowledged as referenced work. This thesis has not been submitted to any other academic institution or non-academic institution for any other degree or qualification.

I, hereby, acknowledge that I have been supplied with the Academic Rules and Regulations for Post Graduate, Universiti Teknologi MARA, regulating the conduct of my study and research.

Name of Student : Wafa binti Omar
Student’s ID No. : 2012284204
Programme : Master of Science (Applied Language Studies , LG780)
Faculty : Academy of Language Studies
Thesis Title : The Effects of Watching English and Malay Subtitled English Movie on ESL Students’ English Vocabulary

Signature of Student : ..........................................................
Date : June 2015
ABSTRACT

The study examines on the effects of watching English and Malay subtitled English movie on ESL students’ English vocabulary. The objectives of the study are to determine whether ESL students’ English vocabulary is affected when watching English and Malay subtitled English Movie and to identify whether the degree of improvement of ESL students’ English vocabulary is affected when watching English and Malay subtitled English movie. The study used a one-shot case study method. Samples from the study were taken from seventy-two Universiti Teknologi Mara, Lendu, Melaka students who were randomly selected. They were equally divided into two groups; English subtitles group and Malay subtitles group. Paired sample t-test is used to analyse the data taken from students’ performance scores. The result of the study revealed the ESL students’ English vocabulary was significantly affected after they were exposed to English (t (35) =7.76, p=0.00) and Malay subtitled (t (35) = 5.19, p=0.00) English movie. However, students from English subtitles group (160 differences) obtained a higher degree of improvement compared to the Malay subtitles group (101 differences). The English subtitles group obtained higher mean differences and higher degree of improvement as they could listen and read the vocabulary at the same time. Moreover, they could verify if they heard exactly the same vocabulary as what they interpreted. The research will benefit ESL students, lecturers and teachers on how English vocabulary can be developed by using subtitled English movies.
# TABLE OF CONTENTS

<table>
<thead>
<tr>
<th>Section</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>CONFIRMATION BY PANEL OF EXAMINERS</td>
<td>ii</td>
</tr>
<tr>
<td>AUTHOR’S DECLARATION</td>
<td>iii</td>
</tr>
<tr>
<td>ABSTRACT</td>
<td>iv</td>
</tr>
<tr>
<td>ACKNOWLEDGEMENT</td>
<td>v</td>
</tr>
<tr>
<td>TABLE OF CONTENTS</td>
<td>vi</td>
</tr>
<tr>
<td>LIST OF TABLES</td>
<td>xi</td>
</tr>
<tr>
<td>LIST OF FIGURE</td>
<td>xiii</td>
</tr>
</tbody>
</table>

## CHAPTER ONE: INTRODUCTION

1.1 Background of the Study                                              1  
1.2 Statement of the Problem                                              3  
1.3 Purpose of the Study                                                  5  
1.4 Research Questions                                                    5  
1.5 Research Objectives                                                   6  
1.6 Hypotheses of the Study                                               6  
1.7 Significance of the Study                                             7  
   1.7.1 Insights on Subtitled Movie towards the Development of ESL Students’ Vocabulary 7  
   1.7.2 Improve Teaching Materials                                        7  
   1.7.3 Enhance Individual Self-Learning                                  7  
   1.7.4 Improve Method of Teaching                                        8  
   1.7.5 Improve Students’ Motivation                                      8  
1.8 Scope of the Study                                                    8  
1.9 Definition of Terms                                                   9  
1.10 Conceptual Framework                                                11

## CHAPTER TWO: LITERATURE REVIEW

2.1 Introduction                                                          12
2.2 History of Subtitles 12
  2.2.1 Silent Film 12
  2.2.2 Sound Film 13
2.3 Second Language Acquisition 13
  2.3.1 The Acquisition-Learning Distinction (Krashen, 1982) 13
  2.3.2 The Monitor Hypothesis (Krashen, 1982) 14
  2.3.3 The Input Hypothesis (Krashen, 1982) 14
2.4 Semantic Theory 14
2.5 Vocabulary Acquisition 15
2.6 Subtitles 16
2.7 Vocabulary 18
  2.7.1 Word Meaning 21
  2.7.2 Language Usage 27
2.8 Subtitled Movies and Language Learning 32
2.9 Negative Effects of Subtitled Movies in Language Learning 39
2.10 Perceptions on Subtitled Movies in Language Learning 41
2.11 Summary 42

CHAPTER THREE: RESEARCH METHODOLOGY 45
3.1 Introduction 45
3.2 Research Design 45
3.3 Sample Selection 45
  3.3.1 Students’ English SPM Grades 46
  3.3.2 Students’ Language Preferences 46
    3.3.2.1 Group A, English Subtitles 47
    3.3.2.2 Group B, Malay Subtitles 47
  3.3.3 Faculties 47
  3.3.4 Semesters 48
3.4 Pilot Study 48
3.5 Treatment 49
  3.5.1 Scripts 50
    3.5.1.1 Scene A 50
    3.5.1.2 Scene B 50
    3.5.1.3 Scene C 51